

8 - Fleeting Dreams

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Default

Step right up, step right up!

[00:06] Default

Ah, dammit!

[00:08] Default

Recently, Hijikata-san has gotten

[00:10] ---

even more ornery than usual.

[00:13] Default

If you try to go out, he's,

[00:15] ---

"Where are you going? Why?"

A million questions! Right?

[00:18] Default

Well, that just means Hijikata-san

[00:21] ---

has things on his mind.

[00:23] Default

Then he should talk that way to

Itou-san and the others, too.

[00:27] Default

The way don't say a WORD to

them really ticks me off!

[00:31] Default

Thank you very much for the other day.

[00:38] Default

Hey, Saito. This a friend of yours?

[00:40] Default

Not someone I could quite

call a "friend," but...

[00:43] Default

You helped me the other day

across the street, didn't you?

[00:48] Default

Well...

[00:51] Default

To be more precise, it was Chizuru-chan.

[00:53] Default

Is Chizuru-chan doing well?

[00:55] Default

Chizuru-chan?

[01:01] Default

Actually, she doesn't seem
her usual self recently.

[01:04] Default

Yeah. A lot has happened...

[02:44] Default

Chizuru, we have Kodo on our side.

[02:48] Default

You know what that means, yes?

[02:51] Default

If my father really is with
the anti-foreign faction,

[02:56] ---

it means he's the Shisengumi's enemy.

[03:01] Default

Welcome back.

[03:04] Default

Chizuru, you know Miss Sen, don't you?

[03:07] Default

Huh? Uh, yes...

[03:10] Default

She said she's got
something to tell you.

[03:13] ---

[03:20] Default

Chizuru-chan, eat up.

[03:23] Default

The dango here is quite delicious.

[03:29] Default

You're right. It's delicious!

[03:32] Default

Right? I'm glad.

[03:35] Default

I've been thinking about you since then.

[03:40] Default

It must be rough, being a woman

[03:42] ---

in a male troop, I thought.

[03:45] Default

It didn't feel like the

first time I'd met you.

[03:48] Default

I couldn't just leave you be.

[03:50] Default

Still, I guess I'm just being nosy.

[03:53] Default

Thank you. That's all right.

[03:57] Default

Oh, but Sen-chan,

[03:59] ---

how could you know right off
the bat that I was a girl?

[04:02] Default

Of course I could. We're both girls.

[04:06] Default

Oh, yeah...

[04:12] Default

Chizuru-chan, where were you born?

[04:14] Default

Um, in Edo.

[04:16] Default

Huh. Any siblings?

[04:18] Default

No...

[04:20] Default

You're an only child.

[04:21] ---

The same as me.

[04:25] Default

Come to think of it,
it's been a while since

[04:27] ---

I've talked to a girl like this.

[04:39] Default

People don't speak well of
the Shinsengumi in Kyoto,

[04:43] ---

but some of them are good people.

[04:45] Default

He told me, "She's been down recently,

[04:48] ---

so have a lively talk with
her, make her feel better."

[04:53] Default

Huh? Harada-san did?

[04:54] Default

Ah! I promised to keep it a secret...

[05:01] Default

Well, I'll be going now.

[05:04] Default

Thank you, Sen-chan.
It was a lot of fun.

[05:08] Default

For me, too.

[05:10] ---

Next time, let's go somewhere
that has delicious manju.

[05:13] Default

Okay!

[05:16] Default

And you as well, sir. See you!

[05:26] Default

Harada-san... Thank you very much.

[05:29] Default

Um, have I been that gloomy?

[05:32] Default

Huh? Oh, jeez. That girl told you, huh?

[05:38] Default

I'm sorry...

[05:39] Default

Not at all. But good thing, huh?

[05:42] Default

You look happy that you
got to eat some dango.

[05:45] Default

Huh?! No, that's not--

[05:48] Default

Well, "Good fortune visits
happy households," right?

[05:52] Default

Yes!

[05:58] Default

Here.

[05:59] Default

Thank you.

[06:00] Default

I'm sleepy!

[06:01] Default

Fooooo!

[06:03] Default

Good morning!

[06:11] Default

Where's Heisuke?

[06:13] Default

Ain't he still asleep?

[06:15] Default

Yukimura-kun, I'm sorry, but
could you go wake Heisuke?

[06:19] Default

Ah. Okay.

[06:25] Default

Heisuke-kun, are you awake?

[06:28] Default

Heisuke-kun, I'm coming in.

[06:39] Default

If you don't hurry and get up,
there'll be no breakfast left!

[06:43] Default

Yeah, yeah, fine.

[06:47] Default

Chizuru, you're in good spirits, huh?

[06:50] Default

Yes!

[07:02] Default

That'll do it!

[07:04] Default

Finished?

[07:06] Default

Okita-san, what are you
doing out dressed like that?

[07:10] Default

I got sweaty while I was sleeping.

[07:13] Default

I took a quick bath and have
been drying in the sun.

[07:16] Default

No matter how good the weather is,

[07:18] ---

with your hair wet like
that, you'll catch a cold!

[07:21] Default

It's all right. Don't worry.

[07:24] Default

It's not all right at all.

[07:25] Default

Please take better care of yourself.

[07:29] Default

You're unexpectedly nagging,
with a weird sense of worry.

[07:34] ---

You're like Hijikata-san.

[07:37] Default

I told you, you have to properly dry yourself first!

[07:42] Default

Chizuru-chan!

[07:44] ---

Why do you have to be so forceful?

[07:46] Default

Just because.

[07:52] Default

You can stop. That's dry enough.

[07:58] Default

I...

[07:59] Default

There's something I want to ask you.

[08:03] Default

Truthfully... What do you think of my hair?

[08:09] Default

I think it suits you.

[08:11] Default

Oh, yeah? I'm glad. Thank you.

[08:15] Default

The truth is, I was trying to copy Kondou-san with this.

[08:18] Default

True enough, the style is the same.

[08:22] Default

You can't tell anyone else.

[08:25] Default

Okay.

[08:31] Default

You've come back awfully late

[08:33] ---

for not having been on patrol.

[08:36] Default

I believe I told you long ago that

[08:39] ---

breaking curfew is cause for seppuku.

[08:42] Default

I was the one who forced 'em to go.

[08:44] Default

They're not responsible at all.

[08:47] Default

Tell me to do seppuku and I'll do it!

[08:52] Default

Shinpachi, you're not

the one to decide that.

[08:56] Default

Regardless of who made whom go,

[08:57] ---

the fact is that ALL of you
broke the squad's rules.

[09:01] Default

Please wait, Hijikata-san.

[09:03] Default

The two of us were bad, too.

[09:04] Default

If we'd said "Let's go" earlier, we--

[09:06] Default

You fools go to your rooms.

[09:08] Default

I'll give further instructions later.

[09:14] Default

S-Sanou-san! Is this okay?

[09:17] Default

Let's go! Chizuru, you come, too.

[09:21] Default

Okay.

[09:25] Default

Well, what'll it be?

[09:27] ---

I've come too far to
be afraid of death now.

[09:29] Default

If you're gonna say it,
just go and say it.

[09:35] Default

You're unhappy with how
I've done things, yes?

[09:38] Default

This is how you've always
acted in times like that.

[09:43] Default

It's like...

[09:45] ---

Recently, you've been
kind to the new members,

[09:48] Default

but way too hard on us guys that've

[09:50] ---

been around longest, haven't ya?

[09:54] Default

Sure, we're clever talkers and

[09:57] ---

don't have friends in high places.

[09:59] Default

But the Shinsengumi only
got this big because

[10:03] ---

WE fought, ready to die for it, right?!

[10:14] Default

I'm sorry.

[10:18] Default

There are those who've said

[10:20] ---

I've treated you all too fondly.

[10:23] Default

That I only give the
veterans important posts,

[10:26] Default

that I favor them,
give them special pay.

[10:29] Default

Garbage like that.

[10:32] Default

However, it was wrong
of me to go so far,

[10:34] ---

nagging you about this and that.

[10:38] Default

Jeez. I swear, I'm no match for you.

[10:42] Default

I'm sorry, too.

[10:45] Default

Let's go drinkin' again soon.

[10:47] Default

I'll find some weak saké that even YOU

[10:50] ---

can drink, Hijikata-san.

[10:52] Default

You've got it all wrong.

[10:54] Default

It's not that I can't
drink; I just DON'T drink.

[11:10] Default

Th-The shogun!

[11:15] Default

Lord Iemochi is dead?!

[11:19] Default

Shortly thereafter, the

conquest of Choshu,

[11:21] ---

which had begun with
the Kinmon Rebellion,

[11:24] Default

brought about the shocking conclusion

[11:26] ---

that was the Bakufu Army's great defeat.

[11:30] Default

It was the instant that the

[11:32] ---

great tree which stood unshaken for

[11:34] ---

260 years had begun to creak.

[11:36] ---

[11:41] Default

September, 1866.

[11:43] Default

A notice board at the
Sanjo Bridge proclaiming

[11:45] Default

"The Choshu Domain is the
enemy" was pulled up,

[11:48] Default

and the Shinsengumi was ordered
to protect the boards.

[11:58] Default

Oh, welcome back.

[11:59] Default

Yeah. How'd it go?

[12:03] Default

I'm so tired, I can't stand it.

[12:05] Default

I don't mind crossin' swords
with those Choshu guys, but...

[12:08] Default

I just can't get worked up about
protectin' a notice board.

[12:11] Default

Now that the entire Bakufu army

[12:14] ---

has lost to the Choshu Domain,

[12:16] Default

I don't think having killed some

[12:19] ---

rogue samurai will change anything.

[12:22] Default

Itou-san, you have a complaint with the

[12:25] ---

duties of the Shinsengumi?

[12:26] Default

Heavens, no.

[12:28] ---

Protecting a sign board is an

[12:29] ---

important duty in and of itself.

[12:32] Default

Well, please do your best.

[12:38] Default

Damn. He's a creepy dude, as always.

[12:42] Default

I often see him getting

his pals together,

[12:44] ---

whispering about this and that.

[12:46] Default

Who knows what he's up

to behind the scenes.

[12:49] Default

Just what was Kondou-san thinking when

[12:52] ---

he recruited a guy like that?

[12:54] Default

Harada-san.

[12:56] Default

Oh. Time's up, huh?

[13:00] Default

Please take care, Harada-san.

[13:04] Default

Yeah.

[13:30] Default

Who are you?

[13:39] Default

Fall back, fall back!

[13:44] Default

Wait there!

[13:54] Default

Chizuru...

[14:02] Default

Sano, you've really done us a service!

[14:05] Default

I never thought you'd

[14:07] ---

use the reward money to treat us all.

[14:10] Default

Shinpachi-san, if you
want to praise him,

[14:12] ---

you should mention that he
protected the sign board.

[14:16] Default

Yeah, of course. Oh!

[14:19] Default

Well, Sano's paying for tonight!

[14:22] Default

Drink all you like, and sweep
away the gloom of the day!

[14:26] Default

Bastard, this is MY money!

[14:28] Default

Sano-san, thank you!

[14:30] ---

I'll be sure to drink my fill!

[14:33] Default

It's not like all of us
can drink saké, though.

[14:36] Default

Enough of that talk.

[14:37] ---

Eat whatever food you want.

[14:39] Default

Yeah! Yeah!

[14:42] Default

You're one of us now, so
don't hold back on ceremony.

[14:44] Default

Uh, okay.

[14:59] Default

Greetings to you all.

[15:02] Default

I shall be accompanying you
gentlemen this evening.

[15:05] Default

My name is Kimigiku.

[15:10] Default

I hope you have a pleasant time.

[15:14] Default

So pretty!

[15:21] Default

This high-end saké sure is great!

[15:24] Default

It hits the throat like, BAM. BAM!

[15:27] Default

Heisuke. You've only been drinking, and not eating.

[15:30] ---

You'll get drunk.

[15:32] Default

It's fine for today!

[15:33] Default

Chizuru!

[15:34] Default

You ain't drinkin', huh?

[15:36] Default

How you gonna get drunk?!

[15:38] Default

Um, I can't drink, so...

[15:40] Default

Then eat till you're stuffed!

[15:44] Default

I've heard you're like a devil,

[15:46] ---

Hijikata-san of the Shinsengumi,

[15:49] Default

but it would seem an act,
as you're such a good man.

[15:54] Default

I hear that often.

[15:57] Default

Hijikata-san's already drunk, huh?

[15:59] Default

That was fast! He never
could hold his liquor.

[16:03] Default

He can't hold it!

[16:05] Default

I wonder if that's the "Beautiful
man, beautiful woman" ideal.

[16:09] Default

It's like something from a picture.

[16:13] Default

As a fellow girl, I
feel lacking somehow...

[16:17] Default

Still, if we can get this kind of money

[16:19] ---

from protecting a sign board,

[16:21] Default

who knows how much

[16:22] ---

we can get if we catch ALL the culprits!

[16:25] Default

Yeah, you said it.

[16:26] Default

Hey, Sano.

[16:28] Default

Why'd you let them go?

[16:30] Default

If there were eight of them,

[16:32] ---

you should've been able
to figure something out.

[16:34] Default

Yeah. I thought that was weird, too.

[16:36] Default

At least some of 'em got caught, right?

[16:42] Default

Chizuru.

[16:43] Default

Did you go out that night?

[16:47] Default

Huh? No.

[16:49] Default

Truthfully?

[16:51] Default

Yes. I'm always at
headquarters at night.

[16:55] Default

Hey, what's up, Sano?

[16:57] Default

It's just, when we went up
against the Tosa soldiers,

[17:01] Default

someone who looked just
like Chizuru was there.

[17:05] Default

And then our cordon fell apart...

[17:07] Default

It can't be!

[17:09] Default

Hey, could that be the

[17:11] ---

girl you, Heisuke and I
met out on patrol before?

[17:17] Default

She said her name was
Kaoru Nagumo, right?

[17:20] Default

She really did look like you, huh?

[17:24] Default

But that's not enough to...

[17:27] Default

I didn't really think so, but...

[17:29] Default

After all, the other one
was dressed like a girl.

[17:32] Default

Then we should have Chizuru
dress in a girl's kimono.

[17:39] Default

Chizuru!

[17:41] Default

Oh, yeah! That's a good idea!

[17:43] Default

Hey, Miss Kimigiku!

[17:44] ---

Would you dress this one
in a girl's kimono for us?

[17:49] Default

You all--

[17:51] Default

Very well. I shall do my utmost.

[18:01] Default

Everyone. My apologies for the wait.

[18:17] Default

H-Huh? That you, Chizuru?!

[18:20] Default

Y-Yes.

[18:22] Default

Well. Talk about a change.

[18:24] Default

For a second, I didn't know who it was.

[18:27] Default

Well? What do you think, Sano?

[18:32] Default

Well, I don't know.

[18:34] ---

Chizuru's so pretty that
I can't tell anymore.

[18:37] Default

Huh?!

[18:39] Default

You said it! Chizuru's pretty, huh?!

[18:41] Default

Yeah! She's quite the looker!

[18:44] Default

Huh? Shinpachi-san,
fallen under her spell?

[18:47] Default

Idiot, don't make me blush!

[18:50] Default

Please, stop it!

[18:53] Default

Hey, Shinpatsu! Why do you
gotta say such weird stuff?!

[18:56] Default

Sorry, sorry.

[19:07] Default

I'm sorry!

[19:08] Default

You don't have to run off, do you?

[19:10] Default

Huh?

[19:12] Default

Sir.

[19:15] Default

The woman that Harada saw...

[19:19] Default

You don't gotta worry about her.

[19:22] Default

Those who oppose us always
get what's coming to them.

[19:27] Default

Sir. Thank you very much.

[19:30] Default

All right, Sano-san! Do
that thing you always do!

[19:32] Default

Yeah, yeah!

[19:34] ---

Until you do, it doesn't feel
like we're drinkin' with ya!

[19:36] Default

This takes me back.

[19:37] Default

All right, fine. Guess I'll have to.

[19:39] Default

I was still in Edo, running

a hole-in-the-wall dojo,

[19:43] Default

and every night we'd go
out drinking till late.

[19:47] Default

Sir...

[19:49] Default

Back then, we had little
money or pupils, but...

[19:54] Default

It was pleasant.

[19:56] Default

So even YOU have a past
like that, Hijikata-san.

[19:59] Default

What does that mean?

[20:01] Default

Don't tell me you think
I've always focused solely

[20:04] ---

on hunting down rogue
samurai, as I am now.

[20:08] Default

Um, no, not at all...

[20:12] Default

I think that myself, sometimes.

[20:15] Default

I used to carry a medicine
box and peddle wares,

[20:18] ---

but to think that now I wear a sword,

[20:20] Default

work in the employ of the Bakufu...

[20:24] Default

Sometimes I think...

[20:26] ---

I've just been having
a long, happy dream.

[20:36] Default

Oh, sorry to intrude.

[20:39] Default

Hey, Hijikata-san, Sano's
stomach show is about to begin.

[20:43] Default

Chizuru, you hurry up and come, too!

[20:45] Default

Honestly. You guys don't quit, do you?

[21:07] Default

That was awesome!

[21:20] Default

Kazama and the others
have returned to Kyoto?

[21:25] Default

It seems the storm shall soon begin.

[23:01] Default

A Guardian of the Imperial Tomb?

[23:02] Default

Indeed.

[23:03] Default

Upon departing, I, Ito,

[23:05] ---

shall assume guardianship
of Emperor Komei's tomb.

[23:09] Default

Gimme a break!

[23:10] Default

How could we forgive such selfishness?!

[23:12] Default

Next time

Wake of the Slaughter

[23:14] ---

Revision #1

Created 2026-06-23 01:10:05 UTC by whimsee

Updated 2026-06-23 01:10:05 UTC by whimsee